

GUILLEM DE TORROELLA, (2004): *La favola*. Roma: Carocci. A cura d'Anna Maria Compagna. 159 p.

Anna Maria Compagna, l'estudiosa italiana que tant ha treballat sobre la literatura catalana, presenta en aquest volum una traducció italiana de *La Faula* de Guillem de Torroella. Però en realitat el llibre que comentem és també molt més que una simple traducció; en primer lloc, inclou una introducció (p. 11-43), abundantment anotada amb referències tant als grans estudis sobre la literatura catalana medieval com a articles molt més modestos publicats en revistes de menor difusió. Segueix una breu nota sobre la tradició manuscrita i les edicions que s'han fet del text (p. 45-47), nota que serveix per introduir el text en si (p. 50-149). *La Faula* es presenta acarant el text català, en l'edició de la mateixa A. M. Compagna de 2004, a les pàgines parells i la versió italiana a les senars; la versió italiana també està anotada amb moltes notes explicatives i interpretatives. El llibre es clou amb la bibliografia (p. 151-159) on, com apuntàvem més amunt, es recullen una gran quantitat de referències bibliogràfiques.

Aquest llibre contribuirà a difondre aquest text prou important de la literatura catalana medieval entre els estudiosos i el públic culte italià i, segurament també, entre els estudiosos d'altres paï-

sos romànics que hi puguin tenir un accés més fàcil a partir de la confrontació amb la versió italiana que no pas amb la lectura del text català únicament. La introducció i les notes són també útils per als lectors que siguin capaços de llegir el text català directament i no oblidem que, com és prou sabut, una traducció és la manera més compromesa d'interpretar un text perquè obliga al traductor a explicitar com n'entén cadascun dels mots i frases. [N. del C. de R.]